
Le théâtre français en déplacement , du texte à la scène. The French Theatre in Movement: From Text to Stage

Jing Wang*¹

¹Université Paris III – Université Paris III - Sorbonne nouvelle – France

Abstract (in French and English)

Les relations entre le théâtre chinois et le théâtre français deviennent depuis la fin du 20ème siècle plus nombreuses et fécondes, à mesure de tous ceux qui les ont développés, les traducteurs, les dramaturges, les metteurs en scènes, les compagnies, les institutions et les politiciens. L'ensemble construit un immense objet d'étude qui couvre tout le champ du théâtre : de la création artistique à la production et diffusion.

Cette intervention essaie d'aborder les différentes médiations dans le processus de la réception du théâtre français à travers la complexité d'expérience vécue de quelques exemples de la pratique théâtrale chinoise qui se situe dans une époque charnière, dans laquelle la société chinoise connaît un grand changement.

- L'amour enterré de la tour de cloche l'expérience de Jingju de répertoire français, une adaptation Notre dame à Paris
- Collaboration franco-chinoise de la création de cet enfant en Chine
- Le stage de l'Ecole du théâtre de Jaques Lecoq en Chine

Ce travail tente de montrer comment le théâtre chinois analyse et s'approprie le théâtre français en filtrant et en révélant certains traits culturels en fonction de ses propres intérêts et pré-supposés, Comment la Chine cherche elle sa propre identité culturelle moderne à travers des constructions et reconstructions des œuvres françaises ? Comment cette appropriation active d'accompagne d'une série d'opérations théâtrales.

Since the end of the 20th century, the Sino-French bilateral cooperation in theatre production has been more and more frequent because of the involvement of translators, playwrights, directors, companies, institutions and even the politics. From the creation to the distribution of an artistic work, every issue relating to cross-national productions has become a topic of research.

In this paper, I will give several examples chosen from Chinese theatre practices and analyze the process of the reception of French theatre in contemporary China. These examples include: (1) Experimental Beijing opera entitled Love Buried under the Bell Tower, adapted from the French novel The Hunchback of Notre Dame; (2) Sino-French coproduction of This

*Speaker

Child on the Chinese stage; (3) Apprenticeship courses of Jacques Lecoq's School of Drama in China.

Through a case study of the productions mentioned above, I will examine how the Chinese theatre, according to its own profits and necessity, appropriates the French repertory by filtering and highlighting some specific traces. Besides, I will discuss how the Chinese theatre tries to find out her own cultural identity through the deconstruction and the reconstruction of French plays, and how the activities of appropriation be observed in a series theatre experiences.

Keywords: Déplacement, Arts du spectacle, Chine